

(2) Kamer van Volksvertegenwoordigers :
Stukken :
 Doc 53 2141/ (2011/2012) :
 001 : Voorstel van de heren Terwingen, Bacquelaïne en Dewael, Mevr. Gerkens, de heren Giet en Lutgen, Mevr. Temmerman en de heer Van Hecke.
 002 : Amendement.
 003 : Verslag.
 004 : Tekst verbeterd door de commissie.
 005 : Amendement.
 006 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.
Integraal verslag : 20 en 21 juni 2012.
 Senaat :
Stukken :
 5-1673 - 2011/2012 :
 Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
 Nr. 2 : Amendementen.
 Nr. 3 : Verslag.
 Nr. 4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.
Handelingen van de Senaat : 10 en 12 juli 2012.

(2) Chambre des représentants :
Documents :
 Doc 53 2141/ (2011/2012) :
 001 : Proposition de MM. Terwingen, Bacquelaïne et Dewael, Mme Gerkens, MM. Giet et Lutgen, Mme Temmerman et M. Van Hecke.
 002 : Amendement.
 003 : Rapport.
 004 : Texte corrigé par la commission.
 005 : Amendement.
 006 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.
Compte rendu intégral : 20 et 21 juin 2012.
 Sénat :
Documents :
 5-1673 - 2011/2012 :
 N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.
 N° 2 : Amendements.
 N° 3 : Rapport.
 N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.
Annales du Sénat : 10 et 12 juillet 2012.

(2) Abgeordneten-kammer:
Dokumente:
 Doc 53 2141/ (2011/2012):
 001: Vorschlag von den Herren Terwingen, Bacquelaïne und Dewael, Frau Gerkens, den Herren Giet und Lutgen, Frau Temmerman und Herrn Van Hecke
 002: Abänderungsantrag
 003: Bericht
 004: Von der Kommission berichtiger Text
 005: Abänderungsantrag
 006: In der Plenarsitzung angenommener und dem Senat übermittelter Text
Ausführlicher Bericht: 20. und 21. Juni 2012
 Senat:
Dokumente:
 5-1673 - 2011/2012:
 Nr. 1: Von der Abgeordneten-kammer übermittelter Text
 Nr. 2: Abänderungsanträge
 Nr. 3: Bericht
 Nr. 4: In der Plenarsitzung angenommener und dem König zur Sanktionierung vorgelegter Text
Annalen des Senats: 10. und 12. Juli 2012

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
 KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
 N. 2012 — 2448 [2012/204278]

SERVICE PUBLIC FEDERAL
 CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
 F. 2012 — 2448 [2012/204278]

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
 KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
 D. 2012 — 2448 [2012/204278]

19 JULI 2012. — Herziening van artikel 160 van de Grondwet (1) (2)

19 JUILLET 2012. — Révision de l'article 160 de la Constitution (1) (2)

19. JULI 2012 — Revision von Artikel 160 der Verfassung (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

ALBERT II., König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende aangenommen und Wir sanktionieren es:

Enig artikel. Artikel 160 van de Grondwet wordt aangevuld met een lid, luidende :

Article unique. L'article 160 de la Constitution est complété par un alinéa rédigé comme suit :

Einziger Artikel - Artikel 160 der Verfassung wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Aan de bepalingen betreffende de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State die op dezelfde dag als dit lid in werking treden, kan geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

« Une modification des règles sur l'assemblée générale de la section du contentieux administratif du Conseil d'État qui entrent en vigueur le même jour que cet alinéa, ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

«Die am selben Tag wie dieser Absatz in Kraft tretenden Regeln über die Generalversammlung der Verwaltungstreitsachenabteilung des Staatsrates können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit aangenommen wird, abgeändert werden.

Overgangsbepaling

Disposition transitoire

Übergangsbestimmung

Dit artikel treedt in werking op 14 oktober 2012. ».

Cet article entre en vigueur le 14 octobre 2012. ».

Dieser Artikel tritt am 14. Oktober 2012 in Kraft.»

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET
De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Kamer van Volksvertegenwoordigers :
Stukken :

Doc 53 2285/ (2011/2012) :

001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

002 : Amendementen.

003 : Verslag.

004 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal verslag : 12 en 13 juli 2012.

Senaat :

Stukken :

5-1564 - 2011/2012 :

Nr. 1: Voorstel van de heren Delpérée, Claes, Moureaux en Anciaux, Mevr. Defraigne, de heren Tommelein en Cheron en Mevr. Piryns.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Senaat : 19 en 21 juni 2012.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

La Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Chambre des représentants :

Documents :

Doc 53 2285/ (2011/2012) :

001 : Projet transmis par le Sénat.

002 : Amendements.

003 : Rapport.

004 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Compte rendu intégral : 12 et 13 juillet 2012.

Sénat :

Documents :

5-1564 - 2011/2012 :

N° 1: Proposition de MM. Delpérée, Claes, Moureaux et Anciaux, Mme Defraigne, MM. Tommelein et Cheron et Mme Piryns.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

Annales du Sénat : 19 et 21 juin 2012.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET
Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Abgeordnetenversammlung:

Dokumente:

Doc 53 2285/ (2011/2012):

001: Vom Senat übermittelter Text

002: Abänderungsanträge

003: Bericht

004: In der Plenarsitzung angenommener und dem König zur Sanktionierung vorgelegter Text

Ausführlicher Bericht: 12. und 13. Juli 2012

Senat:

Dokumente:

5-1564 - 2011/2012:

Nr. 1: Vorschlag von den Herren Delpérée, Claes, Moureaux und Anciaux, Frau Defraigne, den Herren Tommelein und Cheron und Frau Piryns

Nr. 2: Abänderungsanträge

Nr. 3: Bericht

Nr. 4: Von der Kommission angenommener Text

Annalen des Senats: 19. und 21. Juni 2012

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
N. 2012 — 2449 [2012/204277]

19 JULI 2012. — Herziening van de Grondwet. — Invoeging van een artikel 168bis in de Grondwet (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In de Grondwet wordt een artikel 168bis ingevoegd, luidende :

« Art. 168bis. Voor de verkiezingen van het Europees Parlement voorziet de wet in bijzondere modaliteiten teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in de vroegere provincie Brabant te vrijwaren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
F. 2012 — 2449 [2012/204277]

19 JUILLET 2012. — Révision de la Constitution. — Insertion d'un article 168bis dans la Constitution (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans la Constitution, il est inséré un article 168bis rédigé comme suit :

« Art. 168bis. Pour les élections du Parlement européen, la loi prévoit des modalités spéciales aux fins de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans l'ancienne province de Brabant.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
D. 2012 — 2449 [2012/204277]

19. JULI 2012 — Revision der Verfassung — Einfügung eines Artikels 168bis in die Verfassung (1) (2)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - In die Verfassung wird ein Artikel 168bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 168bis - Für die Wahlen des Europäischen Parlaments sieht das Gesetz Sondermodalitäten vor, um die rechtmäßigen Interessen der Niederländischsprachigen und der Französischsprachigen in der ehemaligen Provinz Brabant zu gewährleisten.